Porównanie tłumaczeń Rodzaju 22:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Powiedział zaś Izaak do Abrahama ― ojca jego mówiąc: Ojcze? ― Zaś odpowiedział: Co jest, dziecko? Powiedział: Oto ― ogień i ― drwa, gdzie jest ― baranek ― na całopalenie? |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Izaak powiedział do Abrahama, swojego ojca: Ojcze mój! A (ten) odpowiedział: Oto jestem, mój synu! I powiedział: Oto ogień i drewno, a gdzie jest jagnię na ofiarę całopalną? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po drodze Izaak zapytał swego ojca: Ojcze! Abraham na to: Słucham cię, mój synu. — Mamy ogień i drewno, ale gdzie jagnię na ofiarę całopalną? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Izaak powiedział do swego ojca Abrahama: Mój ojcze! A *on* odpowiedział: Oto jestem, mój synu. I *Izaak* zapytał: Oto ogień i drwa, a gdzie jest baranek na ofiarę całopalną? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Izaak do Abrahama, ojca swego, mówiąc: Ojcze mój! A on odpowiedział: Owom ja, synu mój. I rzekł Izaak: Oto ogień i drwa, a gdzież baranek na ofiarę paloną? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekł Izaak ojcu swemu: Ojcze mój! A on odpowiedział: Czego chcesz, synu? Oto, prawi, ogień i drwa, a gdzież ofiara całopalenia? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Izaak odezwał się do swego ojca Abrahama: Ojcze mój! A gdy ten rzekł: Oto jestem, mój synu - zapytał: Oto ogień i drwa, a gdzież jest jagnię na całopalenie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Izaak do ojca swego Abrahama tak: Ojcze mój! A ten odpowiedział: Oto jestem, synu mój! I rzekł: Oto ogień i drwa, a gdzie jest jagnię na całopalenie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Izaak zawołał do swojego ojca Abrahama: Mój ojcze! A on odpowiedział: Jestem, mój synu! Wtedy Izaak zapytał: Oto ogień i drewno, a gdzie jagnię na ofiarę całopalną? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W pewnej chwili Izaak rzekł do swojego ojca Abrahama: „Mój Ojcze”. „Jestem, mój synu” - odpowiedział Abraham. Syn zapytał: „Oto ogień i drewno, ale gdzie jest jagnię na całopalną ofiarę?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtem Izaak zwrócił się do swego ojca Abrahama ze słowami: - Proszę cię, ojcze! A gdy ten odpowiedział: ”Słucham cię, mój synu!” - zapytał: - Oto ogień i drwa, ale gdzież jagnię na całopalenie? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Odezwał się Jicchak do swojego ojca Awrahama i powiedział: Ojcze! i odpowiedział: Tak, synu! i powiedział: Jest ogień i drewno, a gdzie jest jagnię na [oddanie] wstępujące? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Промовив же Ісаак до Авраама свого батька, сказавши: Батьку. Він же сказав: Що є дитино? Каже: Ось огонь і дрова; де є вівця на всепалення? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Ic'hak powiedział do swojego ojca Abrahama, mówiąc: Mój ojcze. Więc rzekł: Oto jestem, mój synu. Powiedział także: Oto ogień i drzewo, a gdzie jagnię na całopalenie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Izaak odezwał się do Abrahama, swego ojca: ”Ojcze mój!” Ten zaś rzekł: ”Oto jestem, synu mój!” A on ciągnął dalej: ”Oto jest ogień i drewno, ale gdzie jest owca na całopalenie?” |